

КУЛЬТУРОЛОГИЯ, ТЕОРИЯ И ИСТОРИЯ КУЛЬТУРЫ

УДК 811.111.8

Р.П. Ахтамбаев

ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОЙ КУЛЬТУРЫ В РАБОТЕ ВОЕННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

В статье исследованы особенности речевой культуры военных переводчиков. Рассматриваются особенности работы военных переводчиков в современное время и их влияние на речевую культуру. Делается вывод о важном месте речевой культуры для военных переводчиков.

Ключевые слова: речевая культура, межкультурная коммуникация, военный перевод, военный переводчик.

Социокультурные изменения в современном мире тесно связаны с трансформацией социальной жизни, расстановкой приоритетов, исчезновением цензуры во многих областях информации, в том числе и в литературе, ускорением ритма жизни, резким контрастом жизненных условий (контраст социального статуса людей, контраст уровня образования, воспитания, социального опыта и т. д.). Данные явления привели к демократизации языка, которая на новом этапе развития предстает как игра с языком на всех его уровнях, как сочетание несочетаемого [1].

Способность четко и ясно выражать свои мысли, воздействовать на аудиторию – это своеобразный показатель профессиональной подготовки людей самых различных специальностей, в том числе и военнослужащих, которые по своей должности, роду занятий связаны с людьми, организуют и направляют их работу, воспитывают, учат.

«Общая культура военнослужащего немислима без культуры речевой. Вряд ли кто-то с этим не согласится. Правильная, яркая, эмоциональная, содержательная речь – это залог и достижения взаимопонимания между людьми, и успешного общения с окружающими, и, наконец, профессионального успеха. Речевая культура придает уверенность в собственных силах, помогает правильно ориентироваться в любой жизненной ситуации. Речевые же оплошности приводят к неточности понимания, двусмысленности восприятия сказанного и невольно могут вызвать ироническое отношение к говорящему и сделать человека объектом насмешек. В профессиональной сфере востребованы сегодня только те, кто может мыслить самостоятельно, кто свободно выстраивает свое речевое поведение в соответствии с нормами, определенными системой языка, а также общественными и профессиональными требованиями» [2].

Личность проявляется, прежде всего, в речи. Интеллект, чувства, интересы и предпочтения человека отражаются в том, что он говорит и какие средства языка при этом использует. Именно в речи лучше всего проявляются

уровень образованности человека, степень самостоятельности его мышления, его общая культура. Кроме того, на речь говорящего особое влияние оказывает культура его страны и даже местности, независимо от того, на каком языке он говорит [3, 4].

«К сожалению, далеко не каждый понимает важность соответствия речи определенным нормам, выработанным в обществе на том или ином этапе его развития. А ведь проблема, прежде всего, в нашем нежелании понять простую истину: язык находит свое выражение в речи, а речь – это мы сами и есть» [5].

Наша речь определяет нас, мы составляем общество, а общество – нашу жизнь. Каждому сегодня следует понять, что культура речи – это неотъемлемая черта личности, показатель общей человеческой культуры. Следует вспомнить слова великого русского писателя, знатока русского языка А.П. Чехова: «В сущности, ведь для интеллигентного человека дурно говорить должно бы считаться таким же неприличием, как не уметь читать и писать...». Речевая культура – это зеркальное отражение духовной культуры личности [5].

Что такое культура речи? Под культурой речи понимается совокупность качеств, оказывающих наилучшее воздействие на человека с учетом конкретной речевой обстановки и в соответствии с поставленной задачей. К этим качествам относятся: богатство (разнообразие) речи, ее чистота, выразительность, ясность и информативность, точность и правильность. Из этого следует, что речевая культура не ограничивается только понятием правильности речи и не может быть сведена, по словам В.Г. Костомарова, к перечню запретов и догматическому определению «правильности – неправильности»: «Культура речи вырабатывает навыки регулирования отбора и употребления языковых средств в процессе речевого общения, помогает сформировать сознательное отношение к их использованию в речевой практике» [5].

Культура речевой деятельности офицера Вооруженных сил имеет ряд особенностей: она предполагает категорическую императивность, связанную с необходимостью выполнить приказ, предписание или указание беспрекословно, точно и в срок. Уставные требования, произнесенные офицером, приобретают обязательную силу в соответствии со строгой централизацией, единоначалием и дисциплиной. Таким образом, предельная языковая точность, четкость и оформленность являются особыми требованиями к речи офицера; специфика военно-профессиональной среды предусматривает энергичную и четкую форму речевых действий. Внешняя форма выражения, ясность и четкость речи отражают требование единообразного понимания и исполнения приказа. Форма приказа является сигналом, способствующим упорядочению действий военнослужащих в нужном направлении. Расплывчатость, описательность, многословие, полисемия не вызывают побудительности, так как придают выражению слабый характер. Предугадать все векторы развития событий заранее и заблаговременно подготовиться к высказыванию представляется крайне сложным. Динамика боевых действий не дает времени офицеру для формулирования речевой формы высказывания. Ситуация требует «креативного» мышления (порождение речи) и словесного воплощения (формирование высказывания).

На культуру речевой деятельности офицера, как сложное социальное явление, оказывают влияние объективные и субъективные факторы. К объективным факторам относятся такие обстоятельства, как острая необходимость «готовить защитника Родины в условиях общего кризиса общества»; потребность в воспитании военнослужащих в духе верности «конституционному и воинскому долгу», формировать «ответственность за дело, достоинство и честь воина и гражданина»; высокая степень регламентации речевого взаимодействия военнослужащих, социальной опасности «нарушений норм морали и воинской чести»; насущная необходимость обновления инструментария речевого воздействия, свободного от насилия, абстрактных ценностей и туманных идеалов.

Субъективные факторы определяются спецификой профессиональной деятельности офицера, связанной с ее высоким эмоционально-чувственным характером; уровнем воинского мастерства офицера, знанием порядка выполнения каждого конкретного элемента упражнения или действия; социальным окружением офицера в ходе его становления и развития как языковой личности; знанием требований языковой правильности, от которых зависит внешняя форма реализации речи; заботой о постоянном совершенствовании и развитии индивидуальной речи; высокой степенью регулирования речевого поведения [6].

Речевая деятельность офицера представляет собой диалектическое единство объективного и субъективного. Незнание офицерами взаимозависимости этих факторов приводит к тому, что культура речевой деятельности связывается всецело с субъективными факторами. Субъекты речевой деятельности не учитывают зависимости результатов устного выступления от объективных факторов (состава слушателей и их уровня подготовленности, акустических качеств помещения и размещения слушателей в нем, времени выступления, последовательности выступления, позитивной или негативной установки аудитории на восприятие говорящего), что затрудняет предвидение успеха или неуспеха речи [6].

Экстралингвистический уровень владения речью предполагает свободное владение основными понятиями военно-профессиональной среды с выходом за рамки привычных образцов, речевых стереотипов и штампов. Речевая компетентность для определенной категории военнослужащих представляет основную часть их деятельности. Специфика военно-профессиональной среды предусматривает энергичную и четкую форму речевых действий. В речи командира, имеющей форму приказа, используется повелительное наклонение, модальность, проявляется настойчивость воли, твердость и решительность, исключаяющие всякую возможность неповиновения.

Таким образом, речевая культура офицера – это система знаний, навыков и умений реализации результатов мышления с помощью языка в речи и вербальное воздействие на личный состав с целью успешного решения конституционных задач по обеспечению безопасности Отечества. Владение речевой культурой – это умение в определенном контексте подобрать необходимые слова в соответствии с их лексическим значением, учитывать законы сочетаемости слов и их стилистическую отнесенность, умение произносить слово в соответствии с правилами орфоэпии и акцентологии.

Опыт последних десятилетий показывает, что мир становится все более и более многополярным и непредсказуемым, а для его стабилизации требуется взаимодействие специалистов различных государств, в том числе и военных переводчиков, потребность в которых неуклонно растет.

Важнейшим требованием к военному переводчику является наличие фоновых знаний об описываемом предмете. Получение соответствующих фоновых знаний – один из важнейших элементов в подготовке военного переводчика, ведь именно фоновые знания вкупе с владением военной терминологией отличают военного переводчика в профессиональном плане от военных специалистов в других областях. Именно здесь возникает одна из самых больших трудностей в подготовке грамотного военного переводчика в гражданском вузе [7]. Военные переводчики должны обладать соответствующими знаниями еще до прибытия к месту несения службы, что означает необходимость включения в учебные программы курсов по речевой культуре с учетом реальной практики [8, 9].

Современные военные операции продемонстрировали существование проблемы межкультурной коммуникации и, следовательно, большую потребность в военных переводчиках для её решения. М. Кросси отмечает, что языковые межкультурные способности имеют особое значение в операциях по поддержанию мира, где отсутствие эффективной межкультурной коммуникации приводит к ошибкам, которые могут, в худшем случае, привести к жертвам [10].

Соответственно, в нынешних условиях увеличивающегося межкультурного взаимодействия вооруженных сил разных стран, необходимо уделять больше внимания обучению речевой культуре военных переводчиков, которые являются важным звеном при взаимодействии государств и культур.

Литература

1. Рудь Л.Г. Культура речи / Л.Г. Рудь, И.П. Кудреватых, В.Д. Стариченок. 2-е изд. Минск : Высш. шк., 2010. С. 3–4.
2. Ожегов С.И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. М., 1974. С. 287–288.
3. Митчелл П.Дж. Чинглиш – культурный феномен / П.Дж. Митчелл, А.Н. Зарубин // Вестн. Том. гос. ун-та. Культурология и искусствоведение. 2013. № 1. С. 69–80.
4. Игнатов А.А. Кокни уходящий: положение рифмованного сленга Кокни в современном английском обществе / А.А. Игнатов, П. Митчелл // Вестн. Том. гос. ун-та. 2013. № 374. С. 68–70.
5. Измайлова Л.В. Русский язык и культура речи. 2-е изд., Ростов н/Д: Феникс, 2010. С. 5–37.
6. Далецкий Ч. Речь офицера. М., 1995. С. 42–108.
7. Шевченко М.А. Обучение военных переводчиков в гражданском вузе (опыт Национального исследовательского Томского государственного университета) // Шевченко М.А., Митчелл П.Дж. // Язык и культура. 2013. № 1. С. 125–131.
8. Гураль С.К. Формирование профессионального дискурса на основе принципов интерактивного обучения языку, разработанных профессором Гарвардского университета Вилгой М. Риверс для неязыковых специальностей (опыт Томского государственного университета) / С.К. Гураль, П. Митчелл // Язык и культура. 2008. № 4. С. 5–10.
9. Митчелл П.Дж. Метод «Storyline» в обучении иностранному языку: история и основные положения // Язык и культура. 2013. № 2. С. 101–109.
10. Crossey M. Improving Linguistic Interoperability. NATO Review (Summer), 2005. 260 p.

Akhtambaev Roman P. Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: plaguebringer@sibmail.ru

SPEECH CULTURE IN THE WORK OF MILITARY INTERPRETER

Key words: speech culture; cross-cultural communication; military interpreting; military interpreter.

The article examines the speech culture of military interpreters. Speech culture is understood as a combination of qualities which have the greatest effect on a person taking into account a concrete speech circumstance and in accordance with a set task.

The article reviews the work of military interpreters and its influence on speech culture. Objective and subjective factors are determined which have an influence on the culture of speech activities of officers, as a complex social phenomenon.

The speech culture of an officer is a system of knowledge, skills and abilities to realize the results of thought with the help of language and speech and verbal influence on personnel with the aim of successfully carrying out constitutional tasks for enabling the security of the Fatherland. Having a command of speech culture is an ability, in a determined context, to select necessary words in accordance with their lexical meaning, take account of the laws of collocation of words with their stylistic use, and the ability to correctly pronounce and accentuate the word.

The experience of the past decade shows that the world is becoming more and more multi-polar and unpredictable, and for its stabilization interaction between specialists of different states is required, including military interpreters, whose necessity in the given sphere is steadily increasing. The most important requirement for a military interpreter is having background knowledge on the described subject.

A conclusion is made that receiving corresponding background knowledge is one of the most important elements in preparing military interpreters, because it is background knowledge together with a command of military terminology that distinguishes a military interpreter, professionally, from military specialists in other spheres. Military interpreters must have corresponding knowledge before arriving at their place of service, which means a necessity of including in the curriculum courses on speech culture with real practice.

Modern military operations have demonstrated the existence of a problem of cross-cultural communication and, consequently, a great requirement in military interpreters for its solution. Correspondingly, in today's conditions of increasing cross-cultural interaction of the armed forces of different countries, it is necessary to pay greater attention to teaching speech culture to military interpreters who are an important link between states and cultures.

References

1. Rud' L.G. Kul'tura rechi / L.G. Rud', I.P. Kudrevatykh, V.D. Starichenok. Minsk : Vysshaya shkola, 2010. S. 3–4.
2. Ozhegov S.I. Leksikologiya. Leksikografia. Kul'tura rechi. M., 1974. S. 287–288.
3. Mitchel P.Dzh. Chinglish – kul'turnyi fenomen / P.Dzh. Mitchel, A. Zarybin // Vestn. Tom. gos. Un-ta. Kul'turologia i iskusstvovedenie. 2013. № 1. S. 69–80.
4. Ignatov A.A. Kokni ukhodyashhij: polozhenie rifmovannogo slenga Kokni v sovremennom anglijskom obshhestve / A.A. Ignatov, P. Mitchell // Vestn. Tom. gos. un-ta. 2013. № 374. S. 68–70.
5. Izmajlova I.V. Russkij yazyk i kul'tura rechi / I.V. Izmajlova. 2-e izd. Rostov n/D : Feniks, 2010. S. 5–37.
6. Daletskij Ch. Rech' ofitsera. M., 1995. S. 42–108.
7. Shevchenko M.A. Obuchenie voennykh perevodchikov v grazhdanskom vuze (opyt Natsional'nogo Issledovatel'skogo Tomskogo gosudarstvennogo universiteta) // Shevchenko M.A., Mitchell P.Dzh. // Yazyk i kul'tura. 2013. № 1. S. 125–131.
8. Gural S.K. Formirovanie professional'nogo diskursa na osnove printsipov interaktivnogo obucheniya yazyku, razrabotannykh professorom Garvardskogo universiteta Vilgoj M. Rivers dlya neyazykovykh spetsial'nostej (opyt Tomskogo gosudarstvennogo universiteta) / S.K. Gural', P. Mitchell // Yazyk i kul'tura. 2008. № 4. S. 5–10.
9. Mitchell P.Dzh. Metod «storyline» v obuchenii inostrannomu yazyku: istoriya i osnovnye polozheniya // Yazyk i kul'tura. 2013. № 2. S. 101–109.
10. Crossey M. Improving Linguistic Interoperability. NATO Review (Summer), 2005. 260 s.